# ZPRÁVY OP

# zpravodaj Obce překladatelů ročník XXXII č. 1 (únor 2022)

**AKTUALITY Z OP**

**Usnesení OP k situaci na Ukrajině**

Obec překladatelů odsuzuje ruskou invazi na Ukrajinu a podporuje Ukrajince v obraně jejich země. Prosíme všechny, kdo mohou, aby se nějak zapojili do pomoci – finančně, materiálně, organizačně či prostým vyslovením podpory. I slova mají moc, což jakožto překladatelé dobře víme.

**Členské příspěvky 2022**

Připomínáme, že **do 31. března je potřeba uhradit členské příspěvky na letošní rok**. Zároveň děkujeme všem, kteří již letošní členský příspěvek řádně uhradili.

**Členský příspěvek činí 1000 Kč ročně, pro seniory (od 65 let) a studenty (do 26 let) 500 Kč. Členové od 80 let výš neplatí nic.**

**Číslo účtu: 1014328992/6100**

**Variabilní symbol: číslo členského průkazu, ale pokud ho neznáte, nevadí – stačí do poznámky pro příjemce napsat celé své jméno.**

Proč platit členské příspěvky?

Samozřejmě proto, že jde o nezbytnou základní podmínku členství v Obci překladatelů.

Na to, aby Obec překladatelů mohla pracovat pro vás, potřebuje finance. Častou podmínkou veřejných grantů a dotací (například grantu Hlavního města Prahy, který v současnosti tvoří většinu příjmů OP) je 30% finanční spoluúčast Obce z jiných, neveřejných zdrojů. A hlavním zdrojem příjmů Obce překladatelů jsou v současnosti právě členské příspěvky.

Mezi projekty, které Obec svou činností zaštiťuje, patří momentálně zejména Cena Josefa Jungmanna, soutěž Jiřího Levého a překladová anticena Skřipec; rádi bychom ale také rozšířili nabídku nejrůznějších seminářů z oblasti překladatelské praxe, práva i marketingu nebo vytvořili stálou autorskoprávní poradnu pro členy OP, na obecnější rovině pak OP hájí práva a zájmy překladatelů třeba formou jednání s nakladateli. Jde tedy nejen o projekty, které zvyšují povědomí o naší profesi a udržují její prestiž, ale i o aktivity ryze praktické.

Na to všechno jsou vaše příspěvky potřeba. Jsou pro Obec existenčně důležité, bez nich by pro vás nemohla fungovat jako plnohodnotná profesní organizace.

**Děkujeme, že poplatky platíte včas.**

**Pomoc pro překladatele**

Na webu OP naleznete v sekci Pro členy novou rubriku [Pomoc v nouzi](http://www.obecprekladatelu.cz/pomoc-v-nouzi.htm). Obsahuje kontakty na fondy a instituce, na které se můžete obracet, ocitnete-li se v tíživé sociální situaci.

**Anticena Skřipec**

Návrhy na Anticenu Skřipec zasílejte na sekretariát **do 31. března**, pokud možno též s příslušným výtiskem. Kdykoli nás nějaká kniha zaujme špatnou kvalitou, je dobré ji poslat porotě, protože sama nemůže zvládnout sledovat celý knižní trh.

**Cena Muriel pro Petru Ben-Ari**

Členka výboru OP Petra Ben-Ari získala cenu Muriel za nejlepší komiksový překlad roku 2021. Z korejštiny převedla do češtiny komiks jihokorejské autorky Kim Kumsuk o sexuálním zotročování korejských žen Japonci během 2. světové války nazvaný *Tráva*. Srdečně blahopřejeme!

**Festival Šrámkova Sobotka hledá lektora/ku anglického překladu**

Festival českého jazyka, řeči a literatury Šrámkova Sobotka hledá na 2. až 9. července 2022 lektora/ku překladu z angličtiny. Lektor/ka pracuje celý týden se stálou skupinou zájemců o překlad a na konci týdne prezentují svou práci v příloze časopisu Raport, který vychází denně během festivalového týdne. Organizátor nabízí honorář ve výši 8 500 Kč, ubytování zdarma a další výhody.

Kontaktujte paní Ladu Blažejovou na mailu **dilny@sramkovasobotka.cz** nebo na telefonu 774 139 636. Více informací naleznete [na webu OP](http://www.obecprekladatelu.cz/aktualni-informace/aktuality/festival-sramkova-sobotka-hleda-lektora-anglickeho-prekladu.htm).

**Přednášky Kruhu přátel českého jazyka**

Kruh přátel českého jazyka srdečně zve všechny zájemce o češtinu a příznivce jazykozpytu na [letní běh přednášek](http://obecprekladatelu.cz.ccn1.profiwh.com/pool/vzor/upload/Jaro_2022_KPCJ_anotace.docx). Jsou volně přístupné pro veřejnost a konají se vždy od 18 hodin v místnosti č. 18, v hlavní budově FF UK (nám. J. Palacha 2, Praha 1).

**Granty z programu Kreativní Evropa**

Evropská výkonná agentura pro vzdělávání a kulturu (EACEA) vydala v rámci programu Kreativní Evropa – Kultura výzvu na podporu oběhu evropských literárních děl. V rámci výzvy budou podpořeny projekty zaměřené na překlad, vydání, distribuci a propagaci beletristických děl. Více na [webu OP](http://www.obecprekladatelu.cz/aktualni-informace/aktuality/projekty-evropske-spoluprace-2022.htm).

**Vítáme v Obci překladatelů**

Helena Březinová, Filip Hanzlík, Marta Eich, Zuzana Henešová, Lucie Korábková, Aleš Kozár, Radka Smejkalová, Martina Šímová, Lada Weissová

**Loučíme se**

12. ledna 2022 v Černošicích zemřela ve věku 91 let bulharistka PhDr. Danuše Hronková, literární historička, překladatelka a publicistka. Narodila se 6. února 1930 v západočeském městě Stříbro. Po absolutoriu bulharské a české filologie na FF UK nastoupila v roce 1953 do Slovanského ústavu tehdejší Československé akademie věd jako pracovnice lexikografického oddělení, kde pod vedením Karla Hory vznikal velký Bulharsko-český slovník (1959). V ústavech ČSAV (Ústavu jazyků a literatur, Ústavu pro českou a světovou literaturu) působila až do svého odchodu na odpočinek v roce 1988. Odborný zájem soustředila na novější bulharskou literaturu a její recepci v českém prostředí, na česko-bulharské literární vztahy, na hodnocení kvality českých překladů z bulharštiny, na moderní bulharské básnictví 20. století a některé současné literární jevy. Hesly o bulharském písemnictví přispěla do českých i zahraničních encyklopedií a slovníků.

**Gratulujeme**

3. 2. Zdeňka Švarcová 80 let

7. 2. Jiří Munzar 85 let

15. 2. Gabriela Veselá 75 let

9. 3. Hana Kučerová 91 let

11. 3. Marcela Neumannová Maftoul 75 let

19. 3. Josef Zumr 94 let

20. 3. Ivana Breznenová 60 let

24. 3. Gerik Císař 89 let

**Všem oslavencům a oslavenkyním přejeme pevné zdraví a mnoho tvůrčí energie!**

**PARTNERSKÉ ORGANIZACE**

**CEATL**

Pracovní skupina Best Practices představila svůj projekt Companion for Literary Translators’ Associations (<https://companion.ceatl.eu/>). Na této on-line platformě mohou jednotlivé překladatelské asociace najít inspiraci i informace o tom, jak se obracet na své členy, jak se zviditelnit, jaké jsou pro ně možnosti lobbyingu, jak se mohou překladatelé dále vzdělávat. Nabízí i obecné informace a konkrétní zkušenosti o překladatelských rezidencích, profesním vzdělávání atd. Stránka se bude dále vyvíjet, o celém projektu a vzniku stránek mluví v e-zinu Counterpoint člen pracovní skupiny, slovinský překladatel Iztok Ilc ([https://www.ceatl.eu/…pdf](https://www.ceatl.eu/wp-content/uploads/2019/12/Counterpoint_2019_02_article_04.pdf))

Po roce a půl práce expertní skupina “Multilingualism and translation” v rámci EU zveřejnila zprávu s názvem „Překladatelé na obálce“ ([Translators on the cover](https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/a4059b86-8317-11ec-8c40-01aa75ed71a1/language-en)). Zpráva se týká především literárního překladu a výzev, s nimiž se potýká překladatelské odvětví v Evropě, tedy mimo jiné otázkou vzdělávání překladatelů, strojového překladu, digitalizace, překládání z malých jazyků, grantových možností pro překladovou literaturu a též pracovních podmínek literárních překladatelů. Zpráva též obsahuje řadu doporučení, jak zlepšit pracovní podmínky překladatelů a postavení překladové literatury, i s ohledem na překlady z „malých“ jazyků. Zpráva byla představena zástupcům členských států na zasedání Evropské rady.

Zprávu vypracovalo třicet odborníků, mezi nimi byli též čtyři literární překladatelé. CEATL se na výsledné podobě zprávy díky zapojení několika svých členů aktivně podílel.

**Grant pro začínající překladatele z maďarštiny**

Maďarská překladatelská asociace upozorňuje na grant Márton Áron pro mladé překladatele (18–35 let). Jedná se o desetiměsíční pobyt v Maďarsku na kurzu zaměřeném na literární překlad, podmínkou je dobrá znalost maďarštiny. Grant pokrývá náklady na kurz, ubytování, zdravotní pojištění a zahrnuje malé stipendium (okolo 127 eur měsíčně). Přihlášky je možné podávat do 10. března, více informací zde:

[https://balassischolarship.kormany.hu/…vre](https://balassischolarship.kormany.hu/mufordito-kepzes-osztondijpalyazata-a-2022-2023-as-tanevre) (v maďarštině)

[https://balassischolarship.kormany.hu/…mme](https://balassischolarship.kormany.hu/literary-translation-programme) (v angličtině)

**Rezidenční pobyt v roce 2022 pro překladatele z bulharštiny**

Literární a překladatelský dům v Sofii vypsal výzvy na mezinárodní rezidence pro rok 2022 pro pobyty uskutečněné v období od dubna do prosince letošního roku. Přihlášky je možné podávat do 30. března 2022. Více informací k překladatelskému pobytu zde: [https://npage.us3.list-manage.com/…5f6](https://npage.us3.list-manage.com/track/click?u=e28d1dcc92e1e7dbec0fd0bde&id=3ab0e084bc&e=8907cc05f6) Rezidenti mohou též podat žádost o stipendium, více informací zde: [https://npage.us3.list-manage.com/…5f6](https://npage.us3.list-manage.com/track/click?u=e28d1dcc92e1e7dbec0fd0bde&id=6c8cb6336a&e=8907cc05f6)

**České literární centrum**

Rok 2022 bude pro České literární centrum rokem zaměřeným na literární překlad. Cílem je ještě zintenzivnit podporu překladatelů (zahraničních i domácích) a zvýšit povědomí o jejich práci a poslání. Řada aktivit se bude vztahovat k Mezinárodnímu dni překladu (30. září). ČLC podpoří překladatelské workshopy, debaty o překládání a autorská čtení za účasti překladatelů na půdě zahraničních i českých univerzit a veletrhů (např. Svět knihy). Překladatelům žijícím v ČR také budou nově nabídnuty letní rezidenční pobyty v Klášteře Broumov. Aktuální informace najdete průběžně na [webu ČLC](https://www.czechlit.cz/cz/).

**Překladatelé Severu**

Překladatelé Severu v pátek 25. 2. zorganizovali kulatý stůl, k němuž sezvali překladatele a nakladatele. Diskuzi moderovali Michal Švec a Hana Zahradníková. Účastníci hovořili o smluvních podmínkách, o viditelnosti překladatelů, ale i o tom, co třeba naše nedochvilnost může způsobit v procesu výroby knihy – a co to obnáší pro nakladatele. Mluvilo se také o možné rámcové nebo vzorové smlouvě. Některé příklady toho, co překladatelům na smlouvách vadí, přímo na kulatém stolu prezentovala předsedkyně OP Anežka Charvátová.

**UDÁLOSTI**

**Překladatelská posilovna**

Spolek Překladatelé Severu ve spolupráci s OP a JTP zve na semináře z cyklu Překladatelská posilovna. Členové OP platí zvýhodněnou cenu. Přihlašujte se pomocí formulářů na uvedených odkazech.

17. 3. 2022 (16.00 – 19.30) – **Právní minimum pro literární překladatele (online)**

[Právní minimum pro literární překladatele - online](https://prekladateleseveru.cz/akce/pravni-minimum-pro-literarni-prekladatele-online/)

8. 4. 2022 (9.00 – 13.00) – **Efektivní vyjednávání pro literární překladatele (K-Centrum, Senovážné náměstí 23, Praha 1, místnost 201)**

[Efektivní vyjednávání pro literární překladatele](https://prekladateleseveru.cz/akce/prekladatelska-posilovna-efektivni-vyjednavani-pro-literarni-prekladatele/)

**Poznejte svého překladatele**

Máte zbrusu nový překlad, který byste rádi představili veřejnosti? Nebo nějaký starší, který zapadl a vy byste ho chtěli přiblížit kolegům a čtenářům? Chcete nechat nahlédnout do své překladatelské kuchyně?

Máte možnost to udělat v rámci pravidelných překladatelských večerů, které Obec překladatelů pořádá **každé první úterý v měsíci** ve spolupráci s (A)VOID Floating Gallery. Vyjděte ze své překladatelské věže ze slonoviny a přijďte se svou kůží na trh do příjemného prostředí mezi ostatní kolegy a čtenářskou veřejnost. Pište na e-mail: **anna.tkacova@volny.cz**.

V lednu se představili ocenění překladatelé Christiana Morgensterna Jana Pokojová a Jan Janula, v únoru Radka Smejkalová a Lenka Bukovská, v březnu Petra Ben-Ari a Anna Kudrnová. Sledujte FB a web OP, kde se včas dozvíte o dalším programu.

Projekt "Poznej svého překladatele" je v Praze realizován s finanční podporou hl. m. Prahy. Děkujeme!

**Vydává Obec překladatelů, Pod Nuselskými schody 3, 120 00 Praha 2,**

**tel. / fax: 222 564 082**

**Bankovní spojení 1014328992/6100, úřední hodiny: úterý 14–16, středa 10–12 hod.**

**Redakce a distribuce: Jana Kunová.**

**Vychází 5 – 6 x ročně, toto číslo 28. 2. 2022. Uzávěrka příštího čísla: 31. 3. 2022.**

**Příspěvky do zpravodaje posílejte na poštovní adresu nebo e-mailem na** [**info@obecprekladatelu.cz**](mailto:info@obecprekladatelu.cz)**;**[**http://www.obecprekladatelu.cz/**](http://www.obecprekladatelu.cz/)